

389

13:42
11-11

日语拟声词 和拟态词

福田浩子 编著
杨立宪 槐凌云 译



A0950549

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日语的拟音词和拟态词/ (日) 福田浩子著; 杨立宪, 槐凌云译, —北京: 外文出版社, 2001.1

(迷你日语)

ISBN 7-119-02798-0

I. 日… II. ①福…②杨…③槐… III. ①口语—象声词②日语—拟态—词汇 IV. H364.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 80350 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字: 01-2000-2689

迷你日语

日语拟声词和拟态词

编 著 (日) 福田浩子

译 者 杨立宪 槐凌云

审 订 苑崇利 李建华

责任编辑 杨春燕

封面设计 王 志

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)
(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32 开 (110×180 毫米) 字 数 80 千字

印 数 0001—8000 册 印 张 4.125

版 次 2001 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-02798-0 / H. 1082 (外)

定 价 10.00 元

版权所有 侵权必究

轻松的新生活



平和证券公司市场部的高桥和他的老板佐藤课长下班后在酒吧共餐。图为啤酒刚刚上桌。

轻松的新生活

高橋「きょうは参りました*ね、課長。もうへとへとですよ。」

佐藤「がんがん飲もう。俺がおごるよ。」

高橋「はあ。ありがとうございます。まあどうぞ。」
(課長のグラスにビールを注ぐ[†]。ビールがあふれそうになって)

佐藤「おうっとつと。…きりきりすることばかりで、喉もからからだな。」

高橋「全くですね。一日中どたばたして、ぺこぺこ頭をさげまわって。」

(佐藤さんにビールを注ぎながら)

佐藤「ま、こういうときには、じたばたしたって駄目なもんだよ。」

高橋「はあ、どうも。(注がれたビールを一口飲んで) …うまい。冷えてる。やっぱりすかつとしますね、ビールは。」

佐藤「ちびちび飲んでないで、ぐうっといこうよ、ぐうっと。」

(さらに高橋さんにビールを注ぐと、高橋さんは勢いよく飲み干し[＊]て)

高橋「課長こそぞんどんいきましょう。」

(佐藤課長、このところ目立ってきたおなかをさすりながら)

佐藤「ぞんどんはいいけど、水を飲んでも太る体質[＊]でね。まあいいか、きょうのところは。」

(課長にビールを注ぎ終えたところに、注文したおつまみがくる)

店員「へい、お待ちどう、焼き鳥5人前。」

*まいる：被打败了，沮丧的，累的。

†注ぐ：倒酒。

＊飲み干す：一饮而尽。

＊体質：体质。

Takahashi: *Kyō wa mairimashita ne, kachō. Mō hetoheto desu yo.*

Satō: *Gangan nomō. Ore ga ogoru yo.*

Takahashi: *Hā. Arigatō gozaimasu. Mā dōzo.*
(*Kachō no gurasu ni bīru o tsugu. Bīru ga afur-esō ni natte.*)

Satō: *Ōttotto... Kirikiri suru koto bakkari de, nodo mo karakara da na.*

Takahashi: *Mattaku desu ne. Ichinichi-jū dotabata shite, pekopeko atama o sagemawatte.*
(*Satō-san ni bīru o tsuginagara*)

Satō: *Ma, kō iu toki ni wa, jitabata shita tte dame na mon da yo.*

Takahashi: *Hā, dōmo. (Tsugareta bīru o hitokuchi nonde) ...Umai. Hiete' ru. Yappari sukatto shimasu ne, bīru wa.*

Satō: *Chibichibi nonde' nai de, gūtto ikō yo, gūtto.*
(*Sara ni Takahashi-san ni bīru o tsugu to, Takahashi-san wa ikiyoi yoku nomihoshite*)

Takahashi: *Kachō koso dondon ikimashō.*
(*Satō-kachō, konotokoro medatte kita onaka o sasurinagara*)

Satō: *Dondon wa ii kedo, mizu o nonde mo futoru taishitsu de ne. Mā ii ka, kyō no tokoro wa.*
(*Kachō ni bīru o tsugioeta tokoro ni, chūmon shita osumami ga kuru.*)

Ten' in: *Hei, omachi-dō, yakitori gonin-mae.*



高桥：今天够烦的，是吧，课长？我都快累死了。

佐藤：痛快地喝一场，今天我请客。

高桥：好的。真谢谢你。来！（他为课长倒满了啤酒，几乎要溢出来了。）

佐藤：哇，你瞧……事情一桩接一桩，我的嗓子都累得快冒烟了。

高桥：我也是。这一天都是跑来跑去，还得点头哈腰的，真要命。

（说着给佐藤倒上啤酒）

佐藤：好了，现在不说那些繁乱的事了。

高桥：对。（他饮了一口啤酒）啊，好爽快！还是啤酒解劲儿！

佐藤：不要啜饮，大口喝！

（他又给高桥满上杯子，高桥一饮而尽。）

高桥：课长，你更得大点口喝呀！

佐藤：（摸了摸他的肚皮，最近越发显大了）喝酒我不在乎，不过我是喝水都发胖的人。今晚也无所谓了。

（正当高桥把课长的杯子倒满时，他们点的菜肴到了。）

侍者：让您久等了，这是五份烤鸡肉串。

➡日本公司和其他组织的雇员彼此之间很少直呼其名。他们一般称呼某某社长、某某部长（课长和係长等），即在姓后加其职务。如果不发生混淆的话，甚至家族的姓氏都可以称呼。

在社交场合喝酒时，人们一般不给自己倒酒。在这个对话中，高桥为佐藤倒酒，是因为他的职务要低两级。但第一次倒酒以后，双方就可以互相为对方倒酒了。

へとへと (hetoheto) N/B

疲惫不堪的，困乏的，精疲力尽的。

- ☐ 2 時間もラッシュの電車に乗って通勤すると、会社に着く頃にはもうへととですよ。

Ni-jiikan mo rasshu no densha ni notte tsūkin suru to, ka isha ni tsuku koro wa mō hetoheto desu yo.

交通高峰期坐了两个小时的车上班，等我到达办公室时，已经精疲力尽了。

- ☐ やっぱり運動不足なんだね。子供の運動会でちよつと走ったらへととになったよ。

Yappari undō-busoku nan da ne. Kodomo no undō-kai de chotto hashittara hetoheto ni natta yo.

的确是锻炼不够啊！在孩子的运动会上才跑了这么一小会儿，我就精疲力尽了。

がんがん (gangan) N/B

这个词语形容的是某种强有力的、猛烈的行为或状态。

- ☐ 席を移ってもいいかしら、冷房ががながんきいていて落ち着かないんですもの。

Seki o utsutte mo ii kashira, reibō ga gangan kiite ite ochitsukanai n' desu mono.

你介意我换一下座位吗？冷气吹得很厉害，我开始感觉不舒服了。

- ☐ 浮気がばれて女にがながんしぼられましてね、当分頭が上がりません。

Uwaki ga barete nyōbō ni gangan shiborare mashite ne, tōbun atama ga agarimasen.

当妻子发现我在外边有女人时，她总要责备起来就没

完，现在我已经在她面前抬不起头来了。

きりきり (kirikiri) N/B

这个词的本意是某物转动发出的咯吱声或摩擦、扭紧时发出的声音。它也可以描述动作本身。从广泛的意义上讲，“きりきり”有时也表示非常繁忙的意思，包括因匆忙和烦躁所造成的压力或紧张。另一个意思是迅速而持续的疼痛，好像有尖的物体插入身体似的。

- ☐ 忙しいからときりきりしたところで、結果はそう変わらないんですけどね。

Isogashii kara to kirikiri shita tokoro de, kekka wa sō ka waranai n' desu kedo ne.

正因为你太忙了而使自己团团转，但结果看起来并不理想。

- ☐ 部長の雷が落ちる*たびに、胃がきりきり痛むんです。
Buchō no kaminari ga ochiru tabi ni, i ga kirikiri itamu n' desu.

每当部长暴跳如雷时，我的胃就不由得绞着痛。

雷が落ちる：暴跳如雷。

からから (karakara) N/B

完全干燥的，没有水份

- ☐ 独身はわびしいですよ。出張から帰ってくると、観葉植物*までからからに枯れているんだから。

Dokushin wa wabishii desu yo. Shutchō kara kaette kuru to, kan' yōshokubutsu made karakara ni karete iru n' da kara.

单身生活是很寂寞的，出差回来的时候，连家中的观赏植物都枯萎了。

- ☐ 東京の冬は風邪がはやっても無理ないですね。空気

がからからで喉をいためるんですよ。

Tōkyō no fuyu wa kaze ga hayatte mo muri nai desu ne.

Kūki ga karakara de nodo o itameru n' desu yo.

东京的冬天因为空气干燥而导致嗓子痛，所以流行感冒并不见怪。

どたばた (dotabata) B

形容飞翔、跳跃或四处奔跑的状态或声音。从广义上说，它也包含从一个地方跑到另一个地方而不需任何休息的意思。这个词语还暗含了批评独自完成此类行为的人或行为本身。如果这个词被说话者来谈及自己或同事时，那它包含了一种羞辱对方或使对方尴尬的意思。

□うちでは子供がどたばたしているもので、落ち着いて本も読めないんですよ。

Uchi de wa kodomo ga dotabata shite iru mono de, ochitsuite hon mo yomenai n' desu yo.

孩子们在屋里欢呼雀跃，我根本就不能静下心来看书。

□きょうは社内の引っ越しで一日中どたばたしてしまいましたね、仕事にならなかったんですよ。

Kyō wa shanai no hikkoshi de ichinichi-jū dotabata shite shimaimashite ne, shigoto ni naranakatta n' desu yo.

今天公司内部调动办公室里一整天人们都是跑来跑去的，根本没法工作。

ぺこぺこ (pekopeko) B

以谦恭的神态不住地点头哈腰。

□営業をやっている悲しさで、つい誰にでもぺこぺこしてしまうんですよ。

Eigyō o yatte iru kanashisa de, tsui dare ni de mo pekopeko shite shimau n' desu yo.

由于搞营销工作总有些畏怯，从而造成对谁都点头哈腰的作派。

□ あなた、ぺこぺこ謝ってばかりいないで、何とか言ったらどうなの。

Anata, pekopeko ayamatte bakari inai de, nan to ka ittara dō na no.

你不要一个劲儿地点头哈腰地道歉，说点什么不好吗？

➡在日本人的生活方式里，点头哈腰是习惯性的尊重别人的表现。人们点头哈腰表示欢迎、告别，以示尊敬或者恳求、道歉等。正因为点头哈腰有如此多的用途，其形式之多就是自然而然的事情了。其中，最主要的三种形式取决于弯腰的程度，分别是问候、敬礼和最敬礼。问候只是轻微地点一下头；而敬礼要毕恭毕敬地弯腰；最敬礼则需将腰弯得很低，这是最尊敬的哈腰。总的来说，腰弯得越深，表示越恭敬。

当你站着的时候，你可以向你的正前方微微地点一下头。这种问候方式适用比较广泛，比如你在街上遇到熟人时就可以这样。更正式的示意方式是敬礼，站着时，膝盖并拢，脚尖微微分开，眼睛朝你的脚尖正前方一码处注视，而且要从腰部鞠躬。男士往往将双手垂直放下，而女士则该让双手自然向前摆动。最深的弯腰是“最敬礼”的方式。这种方式由普通的站姿开始，身体迅速弯到腰部，双臂垂直地放在膝盖前方。这种姿势原来是向上天或天皇作出的，现在我们也能够在一些正式场合看到。

如果你坐在地板上，则应采取正坐方式（即双脚曲放，膝盖并在一起，臀部垫在双脚上，背部挺直，最好你的大脚趾互相叠放），将你的双手放在正前方的地板上，从你的腰部开始弯身体，同时面向你的双手。对普通的问候来说，你的身体前倾 15 度即可；对敬礼来说，则要

前倾 45 度；而对于最敬礼来说，你的鼻子则几乎要碰到你的双手。

非日本人最容易犯的错误是从颈部开始点头哈腰，如果你要模仿鹅以取悦你的朋友的话，你完全可以采取别的方式做得更好，而没有必要用这种笨拙的方式。因为对问候来说，你应该从你的腰部开始鞠躬。另一个错误也是日本人自己容易犯的，那就是无限制的弯腰。当你向别人道歉或恳求帮忙时，重复一下点头哈腰就可以了，而过分热情的哈腰则会给别人留下谄媚的印象。

じたばた (jitabata) B

束手无策的，广义上说，是遇到某种突如其来的问题时的恐慌和沮丧。

- うちの子、歯医者さんが嫌いでね、手足をじたばたさせて抵抗するから困るわ。

Uchi no ko, haisha-san ga kirai de ne, te-ashi o jitabata sasete teikō suru kara komaru wa.

我们的小孩很不喜欢牙医，他总是手脚乱动，就是不肯和医生合作。

- 何をやってもうまくいかないときには、じたばたしない方が賢明ですよ。

Nani o yatte mo umaku ikanai toki ni wa, jitabata shinai hō ga kenmei desu yo.

当什么事情都做不好时，最好不要手忙脚乱。

すかっと (sukatto) G

新鲜的，精神爽快的；从恶劣的情绪中摆脱出来。

- 山に登ってすかっとした青空を見ていると、気持ちまですかっとしますよ。

Yama ni nobotte sukatto shita aozora o mite iru to, kimochi

made sukatto shimasu yo.

当你登上山顶欣赏明净的蓝天时,你会感到心旷神怡。

- ゆうべ飲み過ぎましてね、けさからどうもすかつとしなないんです。

Yūbe nomisugimashite ne, kesa kara dōmo sukatto shinai n' desu.

我昨晚喝多了,今天有点不舒服。

ちびちび (chibichibi) N/B

为了把事情做得更慢、更稳重而不是马上完成,有必要吝啬点。

- 日本酒は寿司屋で寿司を握ってもらいながらちびちび飲むのが最高ですよ。

Nihon-shu wa sushi-ya de sushi o nigitte morainagara chibichibi nomu no ga saikō desu yo.

喝日本酒最好在寿司店里,一边让他们做寿司一边慢慢啜。

- 僕はちびちび節約するというのが苦手で、いつも女房にしかられているんです。

Boku wa chibichibi ken' yaku suru to iu no ga nigate de, itsumo nyōbō ni shikararete iru n' desu.

因为我不善于一点一滴地节约,为此,我太太总责怪我。

ぐうっと/ぐっと (gūtto/gutto) G/N

这两个词的基本意思是全力以赴地干某项事情。它们也能够用来表示与正在进行的某种状态或强烈情绪的不同或变化,或者某种能使人忘了呼吸的感觉。“ぐうっと”与“ぐっと”是同义词,只是前者是更强烈或更具有持续性的动作、变化或情感。

- 彼の言動*には頭にくるでしょうが、そこはぐっとこ

らえてください。

Kare no gendō ni wa atama ni kuru deshō ga, soko wa gut to koraete kudasai.

他的言行实在让人生气，但无论如何还请忍耐一下。

*言動: 说和做

- ☐ 美惠子ちゃん、大学に入ったら、ぐうっと大人びちゃって*見違えたよ。

Mieko-chan, daigaku ni haittara, gūtto otonabichatte michigaeta yo.

自从美惠子上大学后，她处事突然变得成熟起来，让人感觉她似乎换了个人（你再也找不到原来的她了）。

*大人び: 处事成熟的。

- ☐ 目に涙をためて彼女に謝られたときには、ぐうっときちゃったね。

Me ni namida o tamete kanojo ni ayamareta toki ni wa, gūtto kichatta ne.

她道歉的时候热泪盈眶，让我非常感动。

どンドン (dondon) N

这个词描述的是持续动作的行为，以及毫不犹豫地做一件事。

- ☐ サラリーマンはつまりません*よ、働けば働いただけどンドン儲かるというのならいいんですがね。

Sararīman wa tsumarimasen yo, hatarakeba hataraita dake dondon mōkaru to iu no nara ii n' desu ga ne.

做工薪阶层最没劲，要是拼命工作，相对而言能大笔大笔的赚钱就好了。

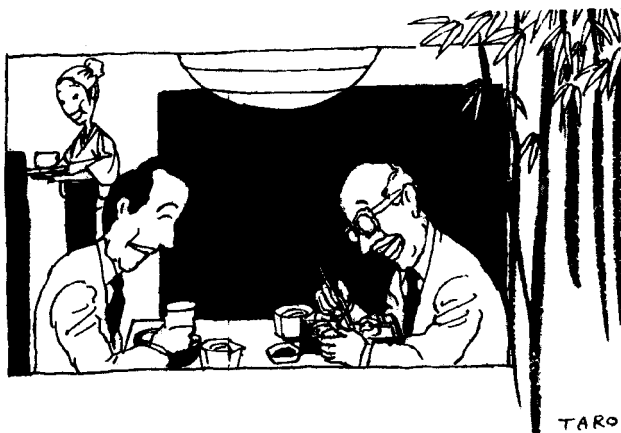
*つまりません (つまらない): 令人厌烦的。

- ☐ お父さんと買い物にいくのはいやだわ。だってひとりでどンドン勝手に行っちゃうんだもの。

*Otōsan to kaimono ni iku no wa iya da wa. Datte hitori de
dondon katte ni itchau n' da mono.*

我不喜欢和爸爸一起去购物,他总是一个人走在前边。

商业午餐



东京明治商会的山本正和昭和商事的大阪代表堀内共享商业午餐。

商业午餐

堀内 「もうかりまっか。」

山本 「まあまあですね。でも下半期はがくと落ち込むんじゃないですか。営業はびりびりしてますよ。おたく*はどうですか。」

堀内 「やあ、ぼちぼちでんな。うちとこもろかるかしてられまへんわ。」

山本 「どこでも同じですね。ところで例の*件ですが、予算がさちさちで……。この間の額で何とかありませんか。お支払いはきちんとしますから。」

堀内 「そうですかあ。いやあ、難儀ですなあ。うちもぎりぎりでんねん。」

山本 「そこのところを何とかのんで*いただけないでしょうか。この通りです。*」

堀内 「つろおますなあ、山本さんにそない言われたら。そやけどすんなりはいどうぞ、言うわけにもいきまへんやろ。こっちのつらい立場もわかってほしおますなあ。」

山本 「それはごもつとも*です。しかし、堀内さん、困りましたねえ……。」

堀内 「ほな、よろしおます。これ以上ずるずる延ばすわけにもいきまへんやろし、勉強さしてもろて、端数をすっぱり切り捨てるということでどないでっしゃろ。」

山本 「そこまでおっしゃるのなら、ずばりその線で*手を打ちましょう。よろしく願います。そうと決まったら、どうです。ひとつビールでも。」

堀内 「おおきに。あんじょうたのんまっさ。」

*お宅：某种程度上是对与自己身份相近的对方使用的尊敬的词语，但对他来说，这可能不是最相近的词语，如：你，你的家庭，你的商业地位。

*例の：正在讨论的事项。

*飲む：赞成、接受。

*この通りです：向对方问候时的用语。